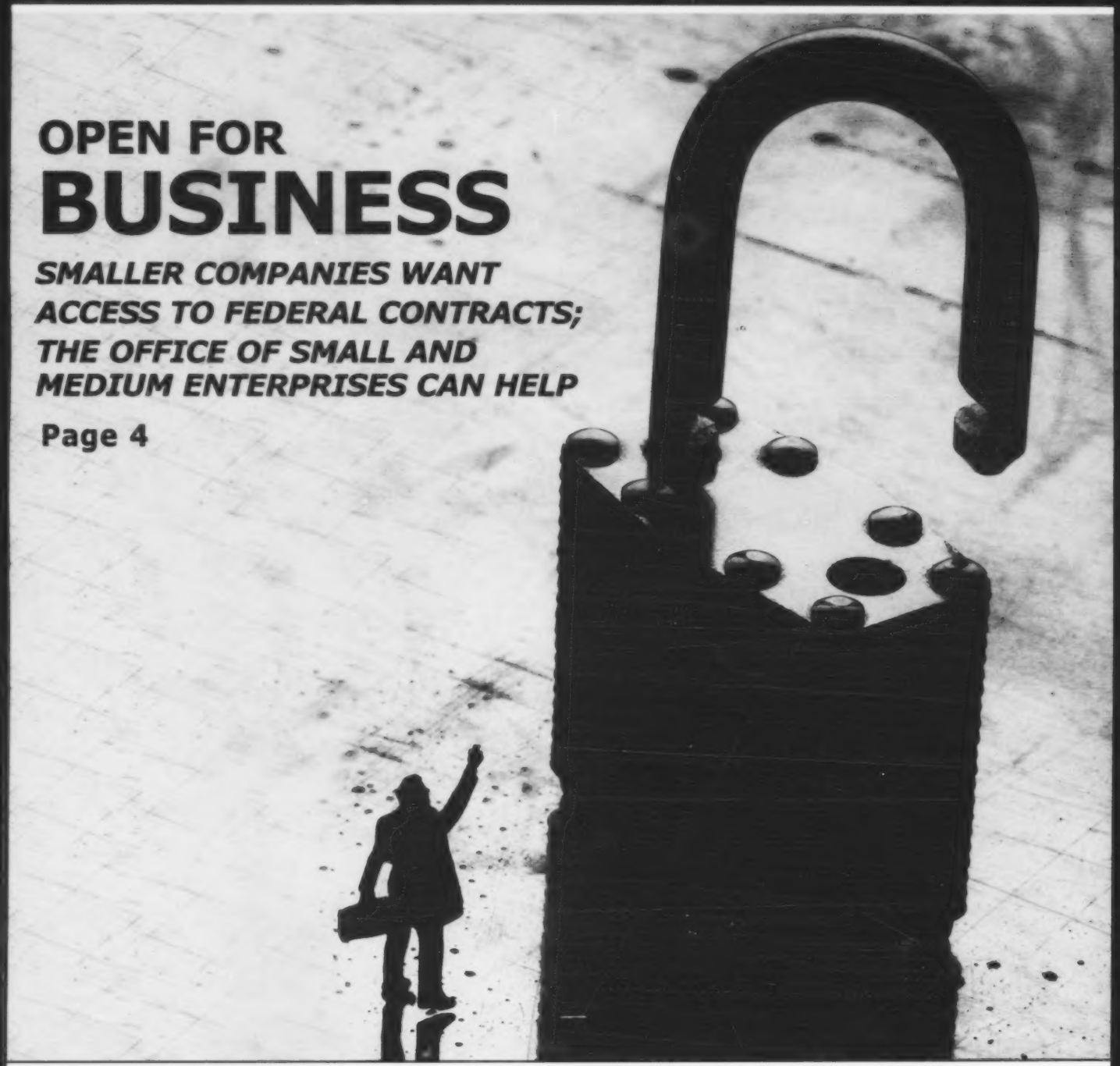
DOING BUSINESS

with Public Works and Government Services Canada

Spring 2008



OPEN FOR BUSINESS

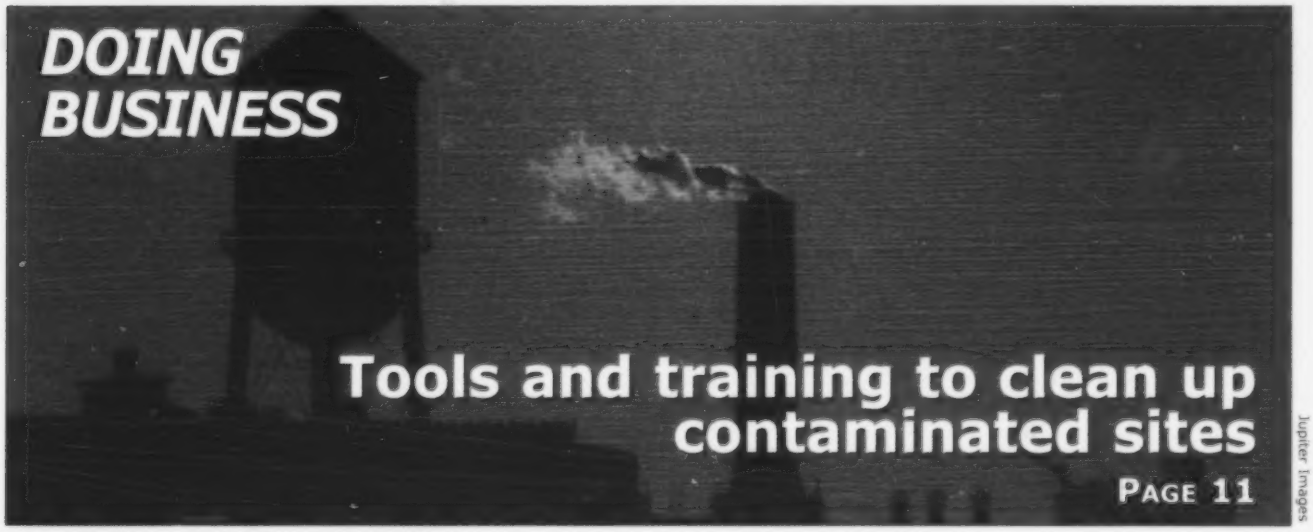
SMALLER COMPANIES WANT ACCESS TO FEDERAL CONTRACTS; THE OFFICE OF SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES CAN HELP

Page 4

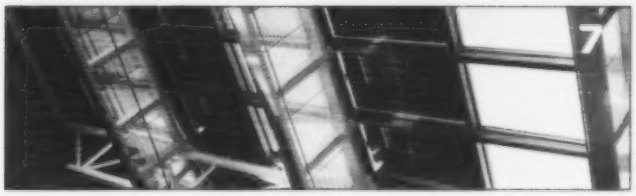
Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada



Jupiter Images



PWGSC

PWGSC

New buildings get Green thumbs-up

PWGSC is constantly working to reduce the environmental footprint left from its buildings. Over the past year, the Department has been involved with several projects that have been recognized with environmental achievement awards. 7

'Super Hercules' on the way

PWGSC and the Department of National Defence jointly announced in January that the Canadian Forces will have new tactical airlift capability by winter 2010. 9

DB Express

The latest developments, tools and services from PWGSC. 3

Pay and pension information at your fingertips

Are you one of the 116,000 Government of Canada employees taking advantage of Web-based pay and pension information? With PWGSC's Compensation Web Applications, you can access and review your information from your departmental workstation at the click of a button. 6

Canadian Forces get new weapon against roadside bombs

Soldiers deployed in Afghanistan recently received some help with the acquisition of new Husky route clearance vehicles. 10

An air of Green in the Great White North

When the airport terminal in Kuujjuaq, Quebec, became too small for the region's growing population and business community, Transport Canada partnered up with PWGSC to construct a bigger building that has less impact on the environment. 12

On the Cover

Jupiter Images

OPEN FOR BUSINESS 4

THE OFFICE OF SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES CAN HELP SMALLER COMPANIES ACCESS FEDERAL CONTRACTS

As Public Works and Government Services Canada's (PWGSC's) external newsletter, ***Doing Business*** supports the Department's role as a common service provider by informing colleague departments, Canadians and all other interested parties about interesting and innovative PWGSC services, activities, projects and initiatives. Written, designed and published quarterly by PWGSC's Communications Sector, it is also available on-line at www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/nm-ci-eng.html.

If you would like to regularly receive a copy of ***Doing Business***, please complete the postage-paid response card or make a subscription request via the Internet at www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/cn-cu-eng.html#subscribe.

Doing Business welcomes feedback and suggestions for future stories. Please address your comments to: Joe Boulé; Editor, Doing Business; Communications Sector, PWGSC; 16A1, Portage III; 11 Laurier Street; Gatineau, QC; K1A 0S5. Fax: 819-956-0573. E-mail questions@pwgsc.gc.ca

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the Minister of Public Works and Government Services (2008) ISSN 1201-7450

DB EXPRESS

Doing Business Express is an e-mail bulletin that keeps you informed about the latest developments, tools and services from PWGSC. If you would like to receive these updates, send your name and e-mail address to **questions@pwgsc.gc.ca.**

Here are some highlights from recent bulletins:

IT Shared Services – Client Relationship Managers are there to help

Do you have questions or concerns about your IT Services? If so, speak to one of PWGSC's Client Relationship Managers (CRMs) — the experts for all your IT needs.

As part of Information Technology Shared Services, PWGSC is working to provide client departments and agencies with better, more consistent and responsive services.

PWGSC has created portfolio teams, which include knowledgeable CRM's and other experts, to work closely with client departments, offering advice and solutions to a wide range of IT issues.

This will result in more efficient and cost-effective services, and allow departments to focus on their core business.

Don't know who your Client Relationship Manager is? Locate your CRM by department and region at: **publiservice-pp.tpsgc-pwgsc.gc.ca/its/apps/support/index.cfm?lang=en**

(Note: This Web site is only accessible to federal government employees.)

GC employees can now see tax slips on-line with Compensation Web Applications

Government of Canada employees can now view and print the following tax slips on-line with the Compensation Web Applications (CWA):

- T4 – Statement of Remuneration Paid
- T4A – Statement of Pension, Retirement, Annuity, and Other Income
- Relevé 1 – Employment Income and Miscellaneous Income
- Relevé 2 – Retirement Income and Annuities

Employees with access to the CWA can select the secure "Statement of Earnings (Pay Stub) and Tax Slips" application to access their tax slips. From there, you can view and print tax slips from current and previous departments. In the future, you'll be able to access previous years' tax slips – up to seven years back.

All T4s and other tax slips will continue to be printed and distributed as normal. When filing your tax return, you can use either the copy provided to you by your department or a copy printed through the CWA. The CWA will also give you the option to stop the regular printing of tax slips starting with the 2008 taxation year.

The following tax slips won't be available through the CWA:

- T4A-RCA – Statement of Distributions from a Retirement Compensation Arrangement
- T5 – Statement of Investment Income
- Relevé 3 – Investment Income
- Manually amended T4s

Remember, you can only access this application if you are registered and enrolled in the CWA. Registration is only a click away: **www.pwgsc.gc.ca/compensation/text/home-e.html**

The 2008 Accommodation and Car Rental Directory now available

The 2008 Accommodation and Car Rental Directory (ACRD) is now available from PWGSC.

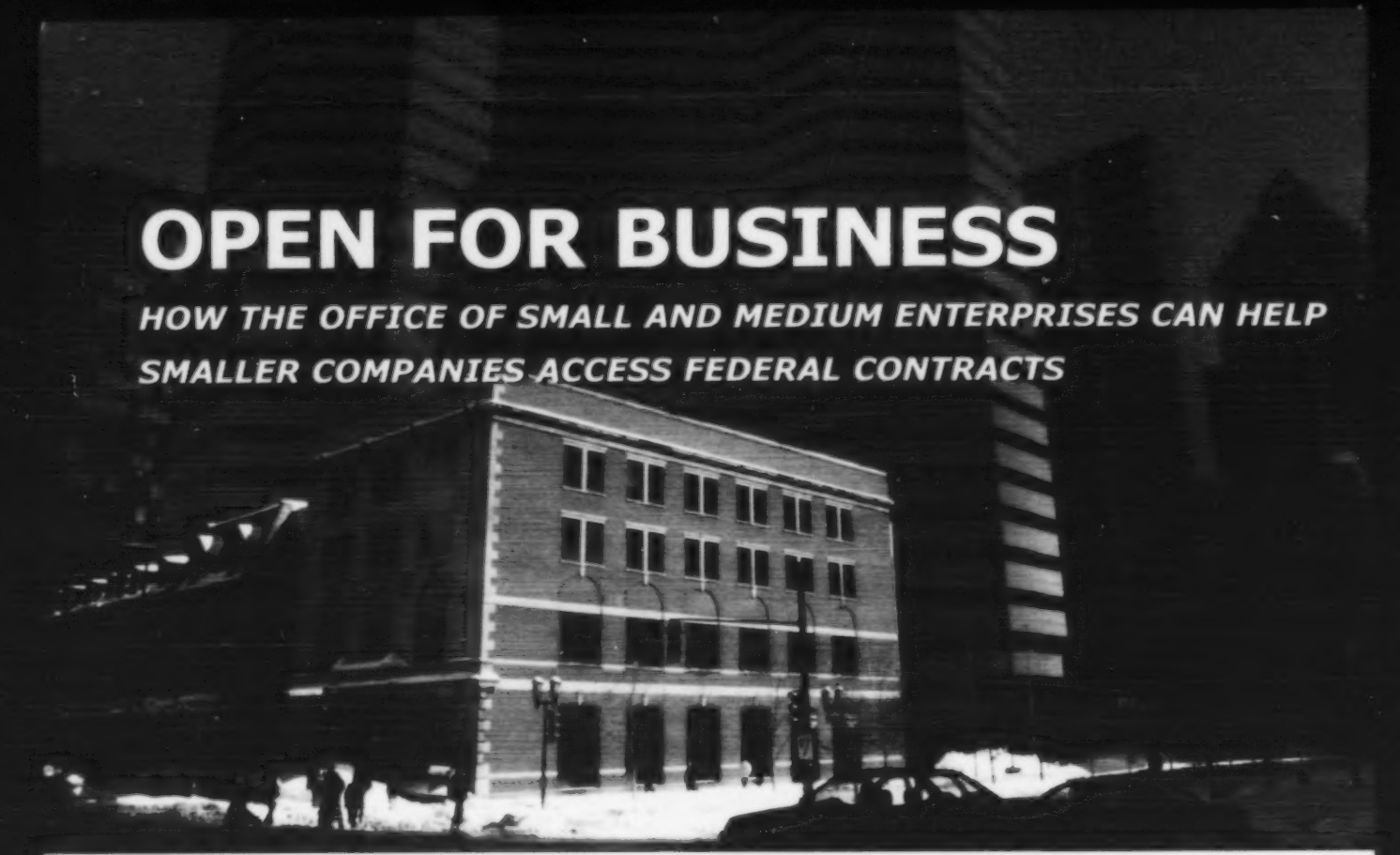
The ACRD provides Government of Canada employees with competitive rates and environmentally friendly options for accommodations across Canada, the United States, Europe, Asia, and Australia, and for car rentals in Canada and the United States.

The 2008 ACRD lists more accommodations in major Canadian cities than last year, giving employees more choice, while still ensuring best value. Employees can also now search for environmentally friendly properties.

Government of Canada employees can view the 2008 ACRD on-line at: **www.hcrd.gts.gc.ca/ehcd_e.htm** DB

OPEN FOR BUSINESS

HOW THE OFFICE OF SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES CAN HELP SMALLER COMPANIES ACCESS FEDERAL CONTRACTS



Canada's 2.4 million small and medium-sized enterprises (SMEs) account for 45 per cent of the country's gross domestic product and are crucial to Canada's economy and federal government procurement in general.

Over the past three years, PWGSC has bought an average of $14.3 billion per year worth of goods and services on behalf of other government departments and agencies. Of that, $4.6 billion went directly to small Canadian businesses.

"Since smaller firms are often highly competitive in their respective industries, SMEs are key players in achieving a more cost-effective procurement system that delivers best value for Canadians," explains PWGSC Minister Michael M Fortier. The Minister recently toured the country to meet and encourage small business representatives to bid for contracts with the Government of Canada. He also explained how PWGSC is taking steps to make the process more streamlined and is seeking ideas on how to make it even better.

Operating under PWGSC's Acquisitions Branch, the Office of Small and Medium Enterprises (OSME) provides information sessions, counseling and support tools to smaller businesses throughout the country. By encouraging smaller firms to take the same steps as larger companies toward government business opportunities, OSME is fostering a relationship that goes beyond the issue of access. Its efforts are geared toward breaking down the barriers that small companies face when trying to sell to the Government of Canada.

> We guide businesses through the steps and acquaint them with government procurement opportunities

"Navigating the procurement system can be daunting, especially for those new to the process," explains OSME's Director General Marshall Moffat. "We guide businesses through the steps and acquaint them with government procurement opportunities. In doing so, we learn about their challenges and work from within the procurement system to make it easier, simpler and more fair for them."

As part of its ongoing operations, OSME offers seminars that inform businesses about federal opportunities and how to go about accessing these opportunities.

"The key is to familiarize businesses with a number of our business services at their disposal," says Mr. Moffat. "They can call OSME's 1-800 number (1-800-811-1148) to connect with a representative who will get them off on the right foot."

OSME can help smaller businesses register with on-line resources that

increase the visibility of their goods and services:

- The Supplier Registration Information (SRI) database is used by all departments and agencies in the federal government to identify potential suppliers.

  http://contractscanada.gc.ca/en/regist-e.htm

- PWGSC's Professional Services On-line database specializes in professional services contracting in areas such as human resources, IT and management consulting — an invaluable tool for both federal procurement officers looking for these services and companies looking to market their capabilities.

  www.pwgsc.gc.ca/acquisitions/text/ps/online-e.html

- SELECT's database of companies in the construction, architectural and engineering fields, as well as related maintenance and consulting services, is equally effective in bridging suppliers with federal buyers in these fields.

  https://select.pwgsc-tpsgc.gc.ca

OSME also works with suppliers looking for opportunities posted on MERX — the on-line tendering service used by the federal government.

There are a variety of tenders posted on MERX, and smaller businesses can compete either on their own or through partnerships with other firms. OSME helps smaller companies recognize these opportunities and steer their way through the various steps.

> Small and medium sized businesses need to know that we are here and easily reachable. Our seminars are free, and there is no cost to reach out to one of our representatives

While the main challenge for OSME is to help small and medium enterprises navigate the government procurement system and ensure the system is fair to SMEs, one of its key priorities is to increase its own visibility to as many small businesses as possible. Last October, in support of Small Business Week, OSME's six regional offices staged over 150 events for small and medium sized enterprises, and met with over 2,500 individuals and businesses.

"Small and medium sized businesses need to know that we are here and easily reachable," says Mr. Moffat. "Our seminars are free, and there is no cost to reach out to one of our representatives. If you're considering doing business with the Government of Canada, give us a call." DB

For more information, visit
www.pwgsc.gc.ca/sme

Sign-up for one of OSME's seminars in your region:
www.contractscanada.gc.ca/en/sem-e.htm

Contact a local OSME office:

Pacific Region: 604-666-8228

Western Region: 780-497-3801

Ontario Region: 1-800-668-5378

Quebec Region: 514-496-3525

Atlantic Region: 902-426-5677

National Capital Area: 1-800-811-1148

What is an SME?

SMEs are for-profit enterprises with fewer than 500 employees. These firms range from one-person consulting shops to publicly-traded companies. Over 2 million SMEs are present in every industrial sector in Canada.

Jupiter Images

BtB Translation Bureau Bureau de la traduction

EXPERTISE from A to Z

Is it Web or web?

Visit the Translation Bureau's Linguistic Recommendation page for the answer and more tips!

www.translationbureau.gc.ca

Jupiter Images

PWGSC Can Help

Is your Department or Agency receiving inquiries...

From small companies
asking how they can do business with the federal government?

The Office of Small and Medium Enterprises assists small companies as they navigate the government procurement system and works to ensure the system treats these businesses fairly.

www.pwgsc.gc.ca/sme

1-800-811-1148

About how the government buys goods and services?

Business Access Canada is an on-line portal that has basic information on how government purchasing is done, who the contacts are and how businesses can find opportunities.

www.contractscanada.gc.ca

1-800-811-1148

About where government contracts are posted?

MERX is an easy and efficient prospecting tool for government tenders allowing businesses to browse and bid on a wide array of contracts.

www.merx.com

Pay and pension information at your fingertips

Are you one of the 116,000 Government of Canada employees taking advantage of Web-based pay and pension information? With PWGSC's Compensation Web Applications (CWA), you can access and review your information from your departmental workstation at the click of a button.

This on-line tool allows employees and pension plan members to easily and securely manage their own pay and pension information, and make changes to details such as deductions or pension data.

Forty-eight departments and agencies, including PWGSC, currently use the service. Employees using the service are thrilled at how quick and easy it is. Linda Brouillette, Director General of Human Resources at Transport Canada, is among those who are very impressed with it. "Our employees are extremely pleased to have instant, anytime access to their pay and pension information in a secure environment. It's easy-to-use, reliable, and cost-effective."

CWA also helps the government stay green. Over 15,000 electronic Records of Employment have been submitted electronically and more than 8,500 people have turned off the printing of their regular pay stubs. That saves more than trees. It also reduces overall carbon emissions, as paper doesn't need to be physically transported to data centres or to employees.

CWA won a bronze medal at the 2007 Government Technology Exhibition and Conference.

For more information, visit the Compensation Web site: **www.pwgsc.gc.ca/compensation** DB

Solar shades on the Normand Maurice Building keep energy costs low as they block direct sunlight in the summer months, but are positioned to let the sunlight in during the winter to help heat the building.

New buildings get Green thumbs-up

Sustainable development factors big in new construction

Buildings have a big impact on the environment.

As the buyer and property manager for the Government of Canada, PWGSC is constantly working to reduce the environmental footprint left from its buildings. While older buildings can be retrofitted with features that are sustainable, new construction allows for an opportunity to build from day one with environmental considerations in mind.

In 2007, the Department committed through its Sustainable Development Strategy to managing its Crown-owned buildings in a manner that will use less energy and reduce greenhouse gas emissions. Newly constructed office buildings and those under major renovation will be at least 30 per cent more energy efficient than the Model National Energy Code for Buildings. The Sustainable Development Strategy also promotes the environmentally sustainable use of natural resources including water, as well as the reduction of waste associated with construction, renovation and demolition. These measures not only help the environment, but also save money.

Since 2005, all new government office buildings must meet the Canada Green Building Council's Leadership in Energy and Environmental Design (LEED) Gold level. Elements such as construction, renovation, demolition waste management and measures to decrease the consumption of natural resources (water, energy) contribute towards a LEED rating.

Over the past year, PWGSC has been involved with several projects that have been recognized with environmental achievement awards:

Normand Maurice Building Montreal, Quebec

Green Building Award, l'Association québécoise pour la maîtrise de l'énergie (AQME)

The 156-year-old building at 740 Bel-Air Ave. in Montreal

»

was recently rebuilt using recycled materials and incorporating some of its original structural elements.

"We are very proud of what we were able to achieve with this project," says Marc Sabourin, project manager. "In its first year of operation, the new building saved $267,000 in energy costs — that's nearly 54 per cent in savings compared to conventional buildings."

The new building's heating and air conditioning systems are powered by geothermal energy. Ambient light and natural ventilation reduce electricity consumption, and rainwater is collected for use in the toilets and watering the grounds.

Greenstone Building Yellowknife, NWT

Innovation Award, Royal Architecture Institute of Canada

Brilliant Building Award, Discover Brilliant International Conference and Expo

Built with protection of the environment in mind, the Greenstone Building was the first office building north of the 60th parallel to achieve LEED Gold certification.

It earned an Innovation in Architecture Award from the Royal Architecture Institute of Canada for integrating solar panels into the building's south-facing exterior curtain wall. Within the first year of operation, this system supplied the building with four per cent of its electrical needs. The overall efficient design of the building and its electrical and mechanical systems allow it to target energy savings of $70,000 per year over a conventionally constructed building of the same size. The features also help reduce greenhouse gases by approximately 372 tonnes per year.

"The 'sun wall' is an important element in the ongoing sustainability of the building. It is critical that the use of renewable resources such as solar power be used as often as possible," says Bob Francis, Property and Facility Manager for PWGSC in Yellowknife.

PWGSC

The main foyer of The Greenstone Building in Yellowknife gets natural light from the curtain wall of windows. The exterior curtain wall is equipped with solar panels.

The solar panel system also earned a Brilliant Building Award, which was awarded to the architects of the building at the Discover Brilliant 2007 International Conference and Expo.

Kuujjuaq Airport's New Terminal

Kuujjuaq, Quebec

Award of Excellence, Green Building Category, Canadian Institute of Steel Construction

The population growth in the Kuujjuaq area and the increasing demands of northern Quebec's economic and social communities meant that the Kuujjuaq airport was in need of a larger air terminal. With work being carried out in a challenging northern environment, the construction of the new terminal included sustainable design features such as improved insulation in walls and windows, radiant floor heating, highly energy-efficient mechanical systems, water-efficient plumbing fixtures such as waterless urinals, and solar cells.

A partnership between PWGSC, Transport Canada, the Kuujjuaq community and local Inuit businesses, the project received an Award of Excellence from the Canadian Institute of Steel Construction in the Green Building Category for its "straightforward answer to the northern environment and Inuit culture." *(see pg.12 for more)* DB

'Super Hercules' on the way

What is Tactical Airlift?

Airlift providing immediate and responsive air movement and delivery of combat troops and supplies directly into objective areas through air-landing, airdrop, low-altitude parachute extraction or other delivery techniques. Tactical airlift also provides air logistic support of all theatre forces, including those involved in combat operations, to meet specific theatre objectives and requirements. Resupply and rapid battlefield mobility are given within the theatre of operations.

Source: Encyclopedia of the U.S. Military

PWGSC

Seventeen C-130J Hercules aircraft will be purchased for approximately $1.4 billion, with an additional amount to be added in 2009 for at least 20 years of in-service support.

PWGSC and the Department of National Defence jointly announced in January that the Canadian Forces will have new tactical airlift capability by winter 2010.

Seventeen C-130J Hercules aircraft will be purchased for approximately $1.4 billion, with an additional amount to be added in 2009 for at least 20 years of in-service support.

The planes will be replacing the current C-130 Hercules fleet, which have been in service since 1960.

"Canada has long been in dire need of renewed tactical airlift capabilities," said PWGSC Minister Michael M Fortier. "The government is now delivering on commitments it has made to ensure the Canadian Forces are properly equipped with aircraft necessary to support its operations."

Under the contract, Lockheed Martin Corporation is required to invest in the Canadian economy, dollar for dollar, what the Government of Canada spends in purchasing and maintaining the aircraft over the life of the contract. Industrial and regional benefits use

PWGSC

federal procurement as a lever to promote development, improve industrial competitiveness, gain market access and increase investment and exports in areas across Canada.

"We are continuing to make sure Canada's aerospace and defence industries obtain maximum benefit so they can build and sustain capacity to support these aircraft over the long term," said Mr. Fortier.

"Under the in-service support portion, the contractor will be required to spend in Canada 75 per cent of the total cost in direct industrial regional benefits."

The new aircraft will assume most of the duties of the current Hercules fleet, with added capability in engine power, greater room for payload and personnel, state-of-the-art controls in the cockpit and integrated diagnostics to monitor aircraft structure and systems. DB

Canadian Forces get new weapon against roadside bombs

Canadian soldiers deployed in Afghanistan recently received some help with the acquisition of new Husky route clearance vehicles. Responding to an urgent requirement from the Department of National Defence (DND), PWGSC's Washington Office purchased the vehicles, which are now deployed in theatre.

"Through the efforts of the PWGSC/DND team, we were able to convince the U.S. Government of the urgency to acquire these vehicles for our troops overseas," says Guy Brunet, Procurement Manager, Washington Region. "The quicker these vehicles could be sent to theatre, the faster they could save lives."

These vehicles bring some much-needed protection to soldiers doing a job that used to be done by a single person walking the roads with hand-held equipment.

> All were aware of the urgency of this procurement and worked together to get the agreement in place for early delivery

The Huskies are a great benefit to the operations in Afghanistan, offering increased safety from roadside explosives, which have taken a terrible toll on Canadian Forces personnel.

They were purchased through a Foreign Military Sale, which allows eligible foreign governments and international agencies to purchase defence-related articles and services from the U.S. Government. PWGSC worked closely with the DND Project Office, the U.S. Army Country Case Manager for Canada's requirement, and the U.S. Government Project Office for the Husky vehicles. "We had to interact with a variety of U.S. Government authorities to ensure that Canada's requirements are executed on a priority basis, especially when it deals with the safety of our troops," said Mr. Brunet. "All were aware of the urgency of this procurement and worked together to get the agreement in place for early delivery."

Canadian Forces working to stabilize the Afghan region of Kandahar face a multitude of threats, including land mines and improvised explosive devices. The Husky is designed with a one-person cockpit that provides maximum protection for the driver. The South African-built vehicle uses a combination of technologies for route clearance. If it spots anything suspicious, it drops a puddle of ink so the spot can be further investigated.

"The PWGSC office in Washington is proud to be part of this important DND initiative to provide our soldiers with the best equipment possible in the fastest possible time," says Mr. Brunet. DB

National Defence

Tools and training to clean up contaminated sites

PWGSC is now offering training to other government departments and agencies to help them manage the cleanup of contaminated sites.

The training gives attendees the basics on project management and goes through all the steps from planning to implementation to closure. Project management tools include templates and guides for developing plans, project charters, time management schedules, procurement plans, budgets, status reports and other documents.

The federal government is the custodian of thousands of environmentally contaminated sites. As part of its Federal Contaminated Sites Action Plan (FCSAP), the Canadian Government has committed $3.5 billion dollars in spending over the next 15 years on the remediation of federal contaminated sites. An additional $500 million will be directed towards sites where the responsibility is shared between the federal government and another group such as the Sydney Tar Ponds Agency.

PWGSC was tasked with developing the training sessions because it has extensive experience in project management in general and in the remediation of contaminated sites in particular. The sessions offer an excellent opportunity for the Department to share its deep knowledge in the field from the perspective as a custodian, as an optional service provider, and as an expert support to FCSAP.

"The course is helpful," says Stella Kim, an environmental officer for the Royal Canadian Mounted Police. "The templates will be useful to me in my work and the exercises were great because they got us to work in groups and apply what we had just learned."

Environmental professionals from a number of federal departments and agencies attended the pilot session in the National Capital Region in November 2007. Sessions across the regions will continue in 2008.

"We've used the feedback from the pilot session to improve the materials for the next sessions," says Pascal Girard, National Manager of Contaminated Sites for PWGSC and one of the developers for tools in the training.

"The training sessions make people aware of the tools we've developed and they also give attendees the chance to meet their counterparts in other departments and to share best practices," he explains.

The two-day professional development training seminars are available at no charge to attendees. Treasury Board Secretariat provides the funding as part of the Federal Contaminated Sites Action Plan.

"I found the session valuable," says Gemma Carson, an environmental management analyst at Fisheries and Oceans Canada. "I would definitely recommend the training to my counterparts who work hands-on at the regional level." DB

For more information on upcoming workshops in your area, contact:

Atlantic - Eric Parsons, Manager, Site Assessment and Remediation Services, 902-496-5830

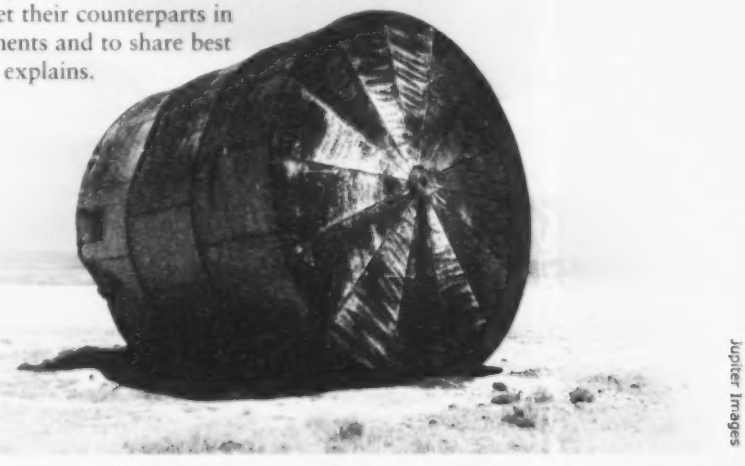
Quebec - Sebastien Yelle, Head, Environmental Progam Expertise, 514-496-3646

National Capital Region - Clayton Truax, Head, Expert Support, Contaminated Sites, 819-934-1964

Ontario - Stephan Moushian, Manager, Environmental Risk Assessments & Remediation, 416-512-5718

Western - Edward Domijan, Senior Environmental Engineer, 780-497-3796

Pacific - Raman Birk, Manager of Contaminated Sites, 604-775-6810



Jupiter Images

An air of Green in the Great White North

New air terminal built for a growing community

When the airport terminal in Kuujjuaq, Quebec, became too small for the region's growing population and business community, Transport Canada partnered up with PWGSC to construct a bigger building that has less impact on the environment.

Kuujjuaq, the administrative centre of the Nunavik region, serves villages along Ungava Bay and the Hudson Strait. Because of its remote northern location, the Kuujjuaq airport is the community's only gateway to southern Quebec and a transportation hub for the surrounding villages.

The new and improved terminal will continue to allow local businesses to transport their goods to urban areas and other remote locations. From a tourism perspective, approximately 4,000 hunters and anglers use the Kuujjuaq airport every year on their way to various outfitters in northern Quebec.

PWGSC constructed the new air terminal and expanded the airport's apron (the area where an aircraft parks when it's not at the terminal) using a number of sustainable development features. The $14.9 million project is expected to save over 40 per cent in annual energy costs, compared to a standard construction. This translates into savings of approximately $32,000 a year.

The new terminal is three times the size of the previous one, with room for a small restaurant, extra seating and check-in counter space for more airline booths. The project has also added 45 new parking spaces, extended the access road to the airport by 100 m and expanded the apron by 16,000 m^2.

Building in the far North has special considerations that builders need to be aware of. The two-metre layer of permafrost on which the terminal was built must be kept frozen. If the ground absorbs the heat generated by the building, the melting can compromise the foundation and the terminal could sink. A series of pipes called thermosyphons were integrated into the construction design so that any heat generated by the building is routed away from the ground.

Project Manager Jocelyn Carle says his team successfully overcame several challenges.

"The northern conditions posed some of the biggest challenges for us in this project. With the temperature being at -30 and -40 degrees for over six months a year, we could only work during the short summer season," he says.

"The project required very careful planning because we could only have materials shipped by boat to the Kuujjuaq region between July and October. We had to know exactly what we needed to avoid delays from waiting until the next summer for the materials to be delivered."

For the interior, the airport's walls and windows were heavily insulated and a radiant-slab floor heating system was installed to effectively keep the building warm.

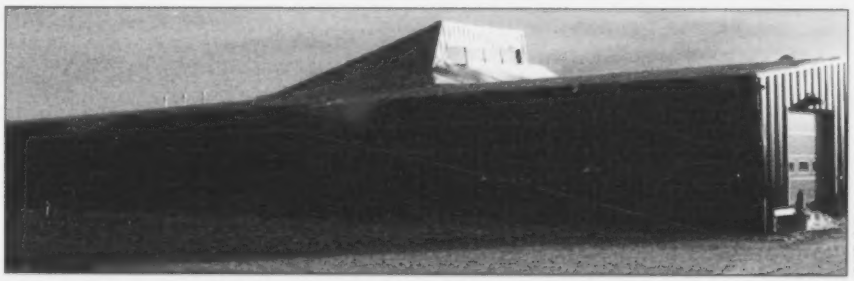
The new terminal also has a solar wall, which stores energy from the sun for power and preheats air for the ventilation system. To conserve water, the terminal uses waterless urinals.

The exterior is wrapped in reflective metal cladding to defer sunlight during the summer, which eliminates the need for costly air conditioning. Airtight walls and double vestibules were installed at the terminal's entrances to preserve heat during the winter.

The project used recycled steel and the building is designed in the shape of a kayak to reflect Inuit culture and the northern climate.

The green features of the building have not gone unnoticed — PWGSC's Kuujjuaq project team won a 2007 regional environmental award from the Canadian Institute of Steel Construction. The award of excellence recognizes projects that use steel in an aesthetic, imaginative, innovative and sustainable manner.

Kuujjuaq's new airport terminal opened in March, 2008. DB



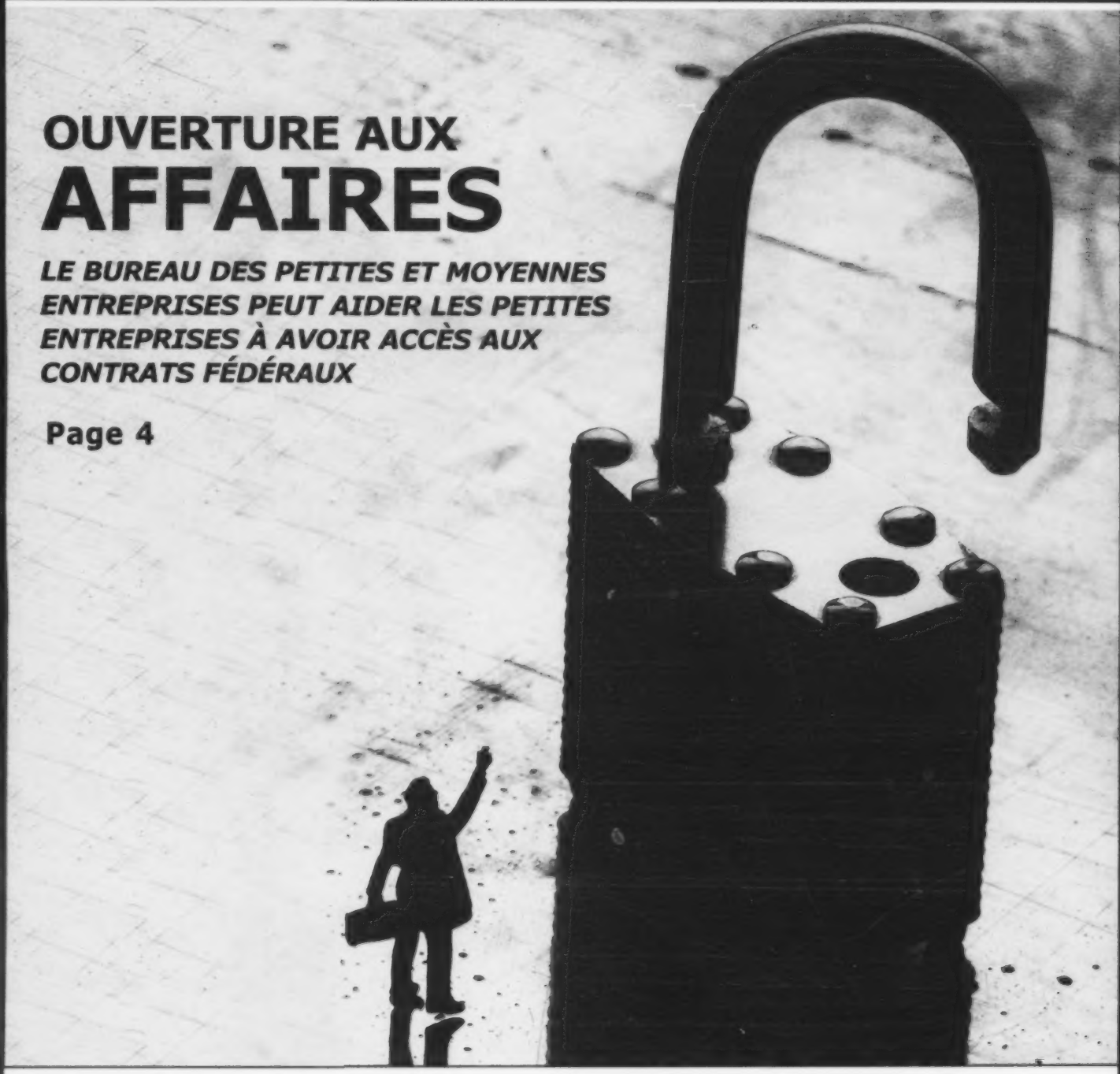
PWGSC

The new terminal at Kuujjuaq airport in northern Quebec.

FAIRE AFFAIRE

avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Printemps 2008



OUVERTURE AUX AFFAIRES

LE BUREAU DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES PEUT AIDER LES PETITES ENTREPRISES À AVOIR ACCÈS AUX CONTRATS FÉDÉRAUX

Page 4

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

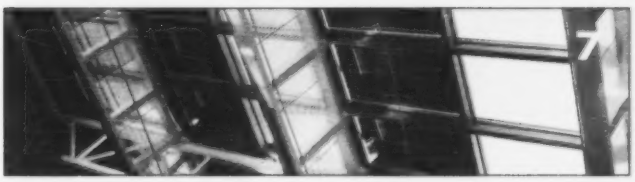
Public Works and Government Services Canada

Canada

Outils et formation liés à l'assainissement des sites contaminés

PAGE 11

Jupiter Images



TPSGC

TPSGC

De nouveaux édifices obtiennent la cote écologique

TPSGC s'efforce de réduire l'empreinte écologique de ses immeubles. Au cours de la dernière année, le Ministère a participé à plusieurs projets qui ont reçu des prix d'excellence environnementale. 7

Le « Super Hercules » s'en vient

En janvier, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) et le ministère de la Défense nationale ont annoncé conjointement que les Forces canadiennes disposeront d'une nouvelle capacité de transport aérien tactique d'ici l'hiver 2010. 9

FA express

Les derniers développements, outils et services de TPSGC. 3

Vos renseignements sur la paye et la pension à quelques clics de souris

Figurez-vous parmi les 116 000 fonctionnaires fédéraux qui ont recours au Web pour consulter leurs renseignements sur la paye et la pension? Grâce aux applications Web de la rémunération de TPSGC, vous pouvez examiner et modifier vos renseignements à partir de votre poste de travail, d'un simple clic de souris. 6

Les Forces canadiennes ont une nouvelle arme contre les bombes de circonstance

Les soldats canadiens déployés en Afghanistan ont récemment reçu de l'aide grâce à l'achat de nouveaux véhicules blindés Husky. 10

Un peu de vert dans le Grand Nord

Lorsque l'aérogare de Kuujjuaq (Québec) est devenue trop petite pour servir la population et le monde des affaires en pleine expansion de la région, Transports Canada s'est associé à TPSGC pour construire une installation plus vaste dont les répercussions seraient moindres sur l'environnement. 12

Sur la couverture

Jupiter Images

OUVERTURE AUX AFFAIRES 4

LE BUREAU DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES PEUT AIDER LES PETITES ENTREPRISES À AVOIR ACCÈS AUX CONTRATS FÉDÉRAUX

Faire affaire, le bulletin d'information externe de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), appuie le rôle de fournisseur de services communs du Ministère en informant les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, la population canadienne et toutes les autres parties intéressées sur les services, les activités, les initiatives et les projets intéressants et novateurs de TPSGC. Rédigé, conçu et publié une fois par trimestre par le Secteur des communications, il est aussi accessible en direct à l'adresse suivante : www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/nm-ci-fra.html.

Si vous souhaitez recevoir ***Faire affaire*** régulièrement, remplissez la carte-réponse affranchie ou présentez une demande d'abonnement par Internet en consultant la page Web suivante : www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bulletin/fa-db/cn-cu-fra.html#abonnezvous.

Faire affaire vous invite à exprimer vos commentaires et vos suggestions d'articles, en vous adressant à :

Joe Boulé, rédacteur, ***Faire affaire***, Secteur des communications, TPSGC, Portage III, 16A1, 11, rue Laurier, Gatineau (Québec) K1A 0S5.
Télécopieur : 819-956-0573. Courriel : questions@tpsgc.gc.ca

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux (2008) ISSN 1201-7450

FA EXPRESS

Faire affaire express est un bulletin électronique conçu pour vous tenir au courant des nouvelles activités, des nouveaux outils et des nouveaux services de TPSGC. Pour recevoir le bulletin *Faire affaire express*, envoyez votre nom et votre adresse de courriel à **question@tpsgc.gc.ca**

Voici quelques faits saillants des numéros récents :

Services partagés de technologie de l'information (TI) — les gestionnaires des relations avec la clientèle (GRC) sont là pour vous aider

Avez-vous des questions ou des préoccupations relatives aux services de TI? Si oui, communiquez avec l'un des GRC de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) — les experts en matière de TI.

Dans le cadre des services partagés de TI, TPSGC vise à fournir aux ministères et aux organismes clients des services améliorés, plus uniformes et adaptés.

Par conséquent, TPSGC a créé des équipes chargées du portefeuille, formées de GRC et d'autres experts, qui travailleront en étroite collaboration avec les ministères clients, en leur donnant des conseils et en leur proposant des solutions touchant une vaste gamme de questions liées à la TI.

De cette manière, les services seront plus efficaces et plus rentables, et les ministères pourront se concentrer sur leurs activités principales.

Vous ne connaissez pas votre GRC? Trouver votre GRC au moyen de votre ministère ou de votre région en ligne : **publiservice-app.tpsgc-pwgsc.gc.ca/its/apps/support/index.cfm?lang=fr**

(Remarque : Ce site Web est seulement accessible aux employés du gouvernement du Canada.)

Les fonctionnaires fédéraux peuvent maintenant consulter leurs relevés d'impôt en ligne, grâce aux Applications Web de la rémunération

Les fonctionnaires fédéraux peuvent maintenant consulter et imprimer les relevés d'impôt suivants à partir des applications Web de la rémunération (AWR) :

- T4 – État de la rémunération payée
- T4A – État du revenu de pension, de retraite, de rente ou d'autres sources
- Relevé 1 – Revenus d'emploi et revenus divers
- Relevé 2 – Revenus de retraite et rentes

Les employés ayant accès aux AWR pourront sélectionner l'application protégée « État des gains (talon de paye) et relevés d'impôt » pour accéder à leurs relevés d'impôt. Grâce à cette application, vous pourrez consulter et imprimer les relevés d'impôt produits par les ministères pour lesquels vous travaillez à l'heure actuelle ou pour lesquels vous avez déjà travaillé. À l'avenir, vous pourrez accéder à vos relevés d'impôt pour un maximum de sept années d'imposition.

Les relevés d'impôt continueront d'être imprimés et distribués selon le processus actuel. Au moment de votre déclaration de revenus, vous pourrez utiliser la version fournie par votre ministère ou celle que vous avez imprimée à partir des AWR. À compter de l'année d'imposition 2008, vous aurez l'option d'arrêter l'impression de vos relevés d'impôt.

Les relevés d'impôt suivants ne seront pas disponibles à partir des AWR :

- T4A-RCA – État des montants attribués d'une convention de retraite
- T5 – État des revenus de placements
- Relevé 3 – Revenus de placements
- T4 modifiés manuellement

Veuillez noter que seuls les employés enregistrés et inscrits aux AWR pourront accéder à l'application pertinente. Si vous n'êtes pas encore enregistré, veuillez consulter le site Web suivant : **www.tpsgc.gc.ca/compensation/text/home-f.html**

Le Répertoire des établissements d'hébergement et des entreprises de location de véhicules de 2008 est maintenant en ligne

Le Répertoire des établissements d'hébergement et des entreprises de location de véhicules (REHELV) de TPSGC est maintenant accessible en ligne.

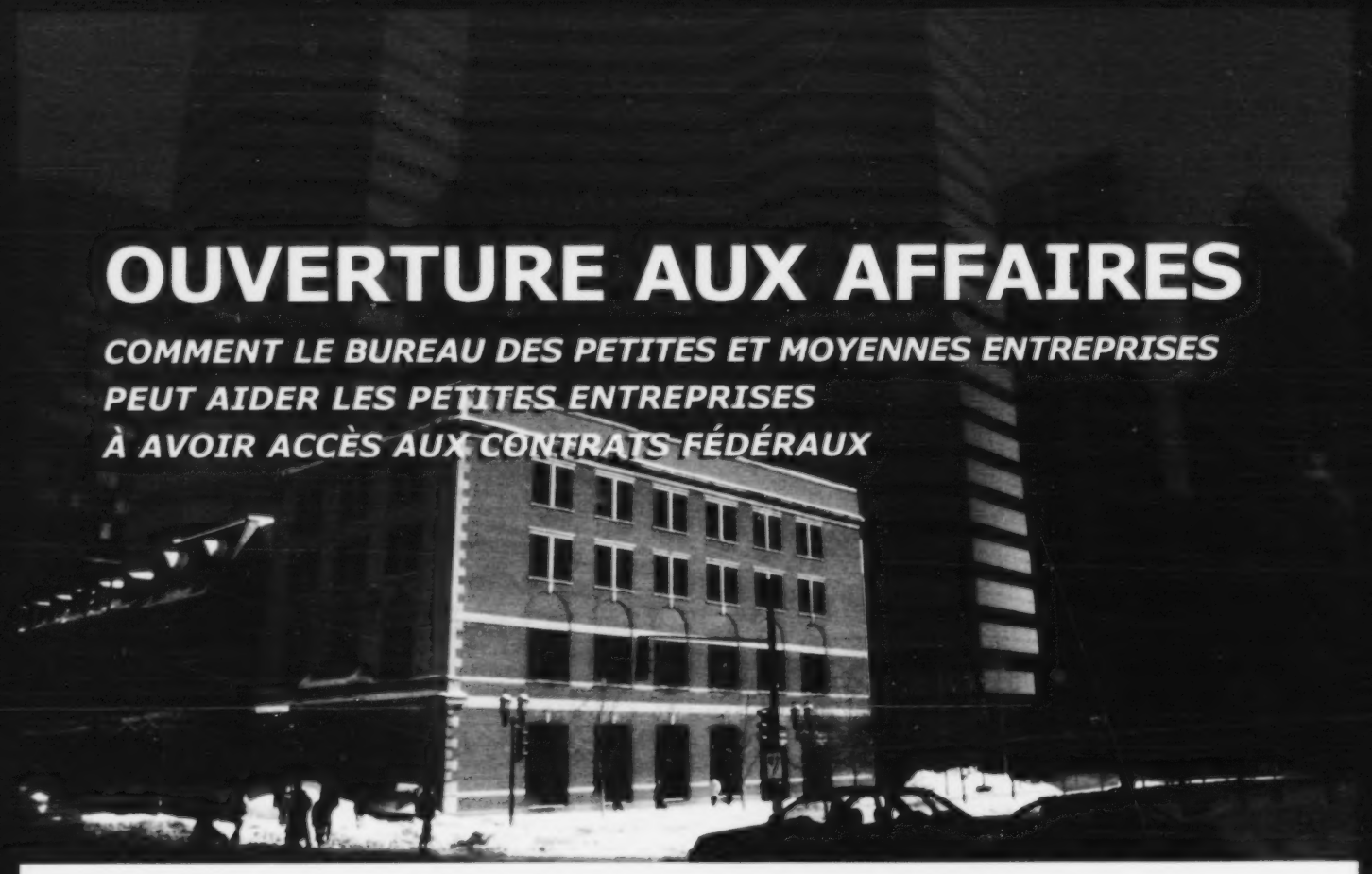
Le REHELV offre des tarifs concurrentiels et des choix écologiques aux employés du gouvernement du Canada qui sont à la recherche d'établissements d'hébergement au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Asie ou en Australie et d'entreprises de location de véhicules au Canada ou aux États-Unis.

Le REHELV de 2008 comporte davantage d'établissements d'hébergement situés dans les grandes villes canadiennes que celui de 2007. Il offre non seulement plus de choix aux employés, mais aussi le meilleur rapport qualité-prix. De plus, les employés peuvent maintenant effectuer une recherche parmi les établissements écologiques.

Les employés du gouvernement au Canada peuvent consulter le REHELV de 2008 en ligne : **www.hcrd.gts.gc.ca/ehcd_f.htm** FA

OUVERTURE AUX AFFAIRES

COMMENT LE BUREAU DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES PEUT AIDER LES PETITES ENTREPRISES À AVOIR ACCÈS AUX CONTRATS FÉDÉRAUX



Les 2,4 millions de petites et moyennes entreprises (PME) du Canada représentent 45 pour cent du produit intérieur brut du pays et elles sont essentielles à l'économie canadienne et à l'approvisionnement au gouvernement fédéral en général.

Au cours des trois dernières années, TPSGC a effectué des achats de biens et de services d'une valeur moyenne de 14,3 milliards de dollars par année pour le compte d'autres ministères et d'organismes gouvernementaux. De ce montant, 4,6 milliards de dollars d'achats ont été réalisés auprès de petites entreprises canadiennes.

« Étant donné que les petites entreprises sont souvent très concurrentielles dans leur secteur respectif, les PME jouent un rôle clé pour rendre le système d'achat encore plus efficace et lui permettre d'offrir le meilleur rapport qualité-prix à la population canadienne », explique Michael M Fortier, ministre de TPSGC. Le ministre a récemment fait le tour du pays pour rencontrer des représentants de petites entreprises et les encourager à soumissionner les marchés du gouvernement du Canada. Il a aussi expliqué les mesures que TPSGC prend pour simplifier davantage le processus et il voulait obtenir des idées afin de l'améliorer encore plus.

Le Bureau des petites et moyennes entreprises (BPME), qui relève de la Direction générale des approvisionnements de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, donne aux PME des séances de formation, de l'information et des outils de soutien dans tout le pays. En encourageant les petites entreprises à suivre les mêmes étapes que les grandes entreprises pour décrocher des marchés publics, il favorise une relation qui va bien au-delà de la question de l'accès. Le BPME s'efforce de briser les barrières auxquelles font face les petites entreprises lorsqu'elles essaient de vendre au gouvernement du Canada.

> Le BPME guide les entreprises pendant chaque étape du processus et les informe des projets de marché du gouvernement

« La navigation dans le système d'achat peut être déconcertante, particulièrement pour ceux qui ne sont pas familiers avec le processus », explique M. Marshall Moffat, directeur général du BPME. « Le BPME guide les entreprises pendant chaque étape du processus et il les informe des projets de marché du gouvernement. De cette manière, nous connaissons leurs enjeux et nous utilisons le système d'achat pour leur faciliter la tâche et rendre le processus plus équitable. »

Dans le cadre de ses activités courantes, le BPME offre des colloques qui informent les entreprises sur les occasions d'affaires du gouvernement et sur la façon d'y avoir accès.

« La clé consiste à familiariser les entreprises avec les différents services d'affaires qui sont mis à leur disposition », a déclaré M. Moffat. « Elles peuvent téléphoner au numéro sans frais (1-800-811-1148) du BPME pour parler à un représentant qui les aidera à partir du bon pied. »

Le BPME peut aider les petites entreprises à s'inscrire pour accéder à des ressources en ligne qui augmenteront la visibilité de leurs biens et de leurs services :

- La base de données d'inscription des fournisseurs est utilisée par tous les ministères et organismes du gouvernement du Canada pour cerner les fournisseurs potentiels.

  http://contratscanada.gc.ca/fr/regist-f.htm

- La base de données Services professionnels en ligne de TPSGC se spécialise dans les marchés de services professionnels dans des domaines comme les ressources humaines, les technologies de l'information et les services consultatifs de gestion – elle est un outil de très grande valeur pour les agents des achats fédéraux à la recherche de ces services et pour les entreprises qui souhaitent promouvoir leurs capacités.

  www.tpsgc.gc.ca/acquisitions/text/ps/online-f.html

- SELECT est une base de données de fournisseurs approuvés offrant des services de construction, d'architecture et de génie ainsi que des services connexes d'entretien et d'expertise-conseil. Elle permet aussi d'établir des liens entre les fournisseurs et les acheteurs du gouvernement du Canada dans ces domaines.

  https://select.tpsgc-pwgsc.gc.ca

Le BPME travaille aussi avec des fournisseurs qui sont à la recherche de projets de marché publiés sur MERX – le service électronique d'appels d'offres utilisé par le gouvernement fédéral pour promouvoir un grand nombre de ses occasions d'affaires.

Une panoplie d'occasions sont affichées sur MERX, et les petites entreprises peuvent les soumissionner seules ou dans le cadre de partenariats avec d'autres entreprises. Le BPME aide les petites entreprises à reconnaître ces possibilités et à franchir les différentes étapes du processus.

> Les PME doivent savoir que nous existons et que l'on peut nous joindre facilement. Nos colloques et les services de nos représentants sont gratuits

Même si le principal objectif du BPME est d'aider les PME à naviguer dans le système d'achat du gouvernement et à veiller à ce que le système soit équitable pour les PME, il vise aussi à accroître sa visibilité auprès du plus grand nombre possible de petites entreprises. En octobre dernier, lors de la Semaine de la PME, les bureaux régionaux du BPME ont organisé plus de 150 activités destinées aux PME et ils ont rencontré plus de 2 500 personnes et entreprises.

« Les PME doivent savoir que nous existons et que l'on peut nous joindre facilement », a indiqué M. Moffat. « Nos colloques et les services de nos représentants sont gratuits. Si vous pensez à faire affaire avec le gouvernement du Canada, téléphonez-nous. » FA

Pour obtenir plus de renseignements, consultez le **www.tpsgc.gc.ca/pme**

Consultez le site suivant pour connaître les colloques du BPME qui sont offerts dans votre région :
http://contratscanada.gc.ca/fr/sem-f.htm

Communiquez avec votre bureau régional du BPME :

Région du Pacifique : 604-666-8228

Région de l'Ouest : 780-497-3801

Région de l'Ontario : 1-800-668-5378

Région du Québec : 514-496-3525

Région de l'Atlantique : 902-426-5677

Secteur de la capitale nationale : 1-800-811-1148

En quoi consiste une PME?

Les PME sont des entreprises à but lucratif qui comptent moins de 500 employés. Ces entreprises vont des sociétés de conseils formées d'une seule personne aux sociétés cotées en bourse. Les PME sont présentes dans tous les secteurs industriels. Le Canada compte plus de 2 millions de PME.

Jupiter Images

BtB Bureau de la traduction Translation Bureau
L'EXPERTISE en toutes lettres

Doit-on écrire Web ou web?

Consultez la rubrique des recommandations linguistiques du Bureau de la traduction pour obtenir la réponse à cette question et d'autres conseils!

www.bureaudelatraduction.gc.ca

Jupiter Images

TPSGC peut aider

Votre ministère ou organisme reçoit-il des demandes...

Venant de petites entreprises qui veulent savoir comment faire affaire avec le gouvernement fédéral?

Le Bureau des petites et moyennes entreprises aide les petites entreprises à explorer le système d'approvisionnement et les travaux du gouvernement en vue de leur assurer un traitement équitable.

www.tpsgc.gc.ca/pme
1-800-811-1148

Sur la façon dont le gouvernement se procure ses produits et services?

Le portail en ligne Accès entreprises Canada donne des renseignements de base sur la façon dont le gouvernement achète ses produits et services, sur les personnes-ressources ainsi que sur la façon dont les entreprises peuvent trouver des possibilités d'affaires.

www.contratscanada.gc.ca
1 800-811-1148

Sur la publication des marchés du gouvernement?

MERX est un outil de recherche facile et efficace contenant les offres du gouvernement et permettant aux entreprises d'explorer une large gamme de marchés et de présenter des soumissions.

www.merx.com

Vos renseignements sur la paye et la pension à quelques clics de souris

Figurez-vous parmi les 116 000 fonctionnaires fédéraux qui ont recours au Web pour consulter leurs renseignements sur la paye et la pension? Grâce aux applications Web de la rémunération de TPSGC, vous pouvez examiner et modifier vos renseignements à partir de votre poste de travail, d'un simple clic de souris.

Cet outil en direct permet aux employés et aux participants au régime de retraite de gérer facilement leurs propres renseignements sur la paye et la pension en toute sécurité, ainsi que de modifier certains renseignements comme les retenues et les données relatives à la pension.

Quarante-huit ministères et organismes, y compris TPSGC, ont recours actuellement au service. Les employés qui l'ont déjà adopté n'en reviennent pas de sa rapidité et de sa convivialité. Linda Brouillette, directrice générale des ressources humaines à Transports Canada, figure parmi les personnes très impressionnées par l'outil. « Nos employés sont très heureux de pouvoir avoir accès instantanément à leurs renseignements sur la paye et la pension en tout temps, dans un environnement protégé. L'outil est fiable, économique et facile à utiliser. »

Les applications Web de la rémunération aident aussi le gouvernement à demeurer vert. Plus de quinze mille relevés d'emploi ont été soumis par voie électronique, et plus de huit mille cinq cent personnes ont demandé que leurs relevés de paye ne soient plus imprimés. Le service permet non seulement de sauver des arbres, mais aussi de réduire les émissions de gaz carbonique, car il n'est plus nécessaire de transporter du papier vers les employés ou les centres de données.

Enfin, les applications Web de la rémunération ont obtenu une médaille de bronze à la Conférence et exposition sur la technologie dans l'administration gouvernementale de 2007.

Pour plus de renseignements au sujet de la paye et la pension, veuillez consulter le site Web à l'adresse **www.tpsgc.gc.ca/compensation/** FA

TPSGC

Les écrans solaires de l'édifice Normand Maurice permettent une économie d'énergie puisqu'ils bloquent la lumière directe du soleil en été, mais ils sont positionnés de façon à laisser passer la lumière du soleil en hiver pour réchauffer l'édifice.

De nouveaux édifices obtiennent la cote écologique

Les facteurs de développement durable sont importants en matière de nouvelles constructions

Les bâtiments ont un impact important sur l'environnement.

À titre d'acheteur et de gestionnaire immobilier pour le gouvernement du Canada, TPSGC s'efforce de réduire l'empreinte écologique de ses immeubles. Si certains vieux immeubles peuvent être rénovés avec des caractéristiques durables, pour les nouvelles constructions, il est possible de tenir compte des facteurs environnementaux dès le début du projet.

En 2007, dans le cadre de sa stratégie de développement durable, le Ministère s'est engagé à gérer les immeubles appartenant à l'État de façon à consommer moins d'énergie et à réduire les émissions de gaz à effet de serre. Les immeubles à bureaux nouvellement bâtis et ceux qui font l'objet de rénovations importantes seront au moins 30 p. 100 plus efficaces sur le plan énergétique que les immeubles conformes au Code modèle national de l'énergie pour les bâtiments. La stratégie de développement durable favorise également l'exploitation durable des ressources naturelles, dont l'eau, ainsi que la réduction de la production de déchets liés à la construction, la rénovation et la démolition. Ces mesures aident l'environnement et permettent aussi la réalisation d'économies.

Depuis 2005, tous les nouveaux immeubles à bureaux du gouvernement doivent satisfaire à la norme OR du Leadership in Energy and Environmental Design (LEED) du Conseil du bâtiment durable du Canada. Des pratiques de gestion des déchets de construction, de rénovation et de démolition ainsi que des mesures visant à réduire la consommation de ressources naturelles (eau, énergie) contribuent à l'établissement d'une cote LEED.

Au cours de la dernière année, TPSGC a participé à plusieurs projets qui ont reçu des prix d'excellence en matière d'environnement :

Édifice Normand-Maurice Montréal (Québec)

Prix d'excellence, catégorie « Bâtiments verts », Association québécoise pour la maîtrise de l'énergie (AQME)

L'édifice de 156 ans, situé au 740, avenue Bel-Air, à Montréal, a récemment été reconstruit avec des matériaux recyclés et en

»

intégrant certains éléments structuraux d'origine.

« Nous sommes très fiers des résultats de ce projet » déclare Marc Sabourin, gestionnaire de projet. « Au cours de sa première année en service, le nouvel édifice a permis des économies d'énergie de 267 000 $ — à savoir des économies de près de 54 p. 100 par rapport aux édifices conçus selon les critères conventionnels. »

Les systèmes de chauffage et de climatisation du nouvel édifice utilisent la géothermie. La lumière ambiante et la ventilation naturelle permettent de réduire la consommation d'électricité, tandis que l'eau de pluie est récupérée pour les toilettes et l'arrosage des terrains.

Édifice Greenstone Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)

Prix d'excellence, catégorie « Innovation », Institut royal d'architecture du Canada

Brilliant Building Award, Discover Brilliant International Conference and Expo

L'édifice Greenstone a été construit en tenant compte de la protection de l'environnement et il s'agit du premier immeuble à bureaux situé au nord du 60e parallèle à obtenir une certification OR du LEED.

Il a remporté un prix d'architecture de l'Institut royal d'architecture du Canada pour l'intégration de panneaux solaires au mur rideau extérieur du côté sud. Au cours de la première année d'exploitation, ce système a permis de combler quatre pour cent des besoins en électricité de l'immeuble. La conception efficace globale de l'édifice et les systèmes électriques et mécaniques permettent de réaliser des économies annuelles de 70 000 $ par rapport à une construction conventionnelle de taille semblable. Les caractéristiques intégrées aident également à réduire les émissions de gaz à effet de serre d'environ 372 tonnes par année.

Selon Bob Francis, gestionnaire des immeubles et des installations pour TPSGC à Yellowknife, « le " mur solaire " constitue un élément important de la durabilité continue de l'édifice. Il est essentiel d'avoir le plus souvent recours à des ressources renouvelables telles que l'énergie solaire.

TPSGC

Le hall principal de l'édifice Greenstone, à Yellowknife, reçoit la lumière naturelle grâce au mur-rideau de fenêtres. La cloison extérieure est munie de panneaux solaires.

De plus, les architectes de l'édifice se sont vu décerner un prix Brilliant Building lors de la Discover Brilliant 2007 International Conference and Expo, pour le système de panneaux solaires.

Nouvelle aérogare de l'aéroport de Kuujjuaq Kuujjuaq (Québec)

Prix d'excellence, catégorie « Bâtiments verts », Institut canadien de la construction en acier

L'augmentation de la population dans la région de Kuujjuaq et les demandes croissantes des collectivités économiques et sociales du Nord du Québec signifiaient qu'il fallait agrandir l'aérogare de l'aéroport de Kuujjuaq. Les travaux devaient être exécutés dans un milieu nordique qui pose de multiples contraintes, et la construction du nouveau terminal comprenait des caractéristiques techniques axées sur la durabilité environnementale, comme une meilleure isolation des murs et des fenêtres, un système de chauffage par rayonnement à partir du plancher, des systèmes mécaniques hautement écoénergétiques, des appareils de plomberie à faible consommation d'eau tels que des urinoirs sans eau, et des photopiles.

Le projet a été réalisé dans le cadre d'un partenariat entre TPSGC, Transports Canada, la collectivité de Kuujjuaq et les entreprises inuites locales, et a reçu un Prix d'excellence de l'Institut canadien de la construction en acier, dans la catégorie « Bâtiments verts », pour sa solution simple élaborée dans le respect du milieu nordique et de la culture inuite.
(plus de détails à la page 12) FA

Le « Super Hercules » s'en vient

En quoi consiste le transport aérien tactique?

Un transport aérien grâce auquel on peut lancer un mouvement aérien immédiat et réactif et déployer des troupes et des approvisionnements directement dans les zones de l'objectif au moyen du débarquement par avion, du largage, du largage par extraction à très faible hauteur ou d'autres techniques de livraison. De plus, le transport aérien tactique permet de fournir un soutien logistique par air à toutes les forces engagées dans le théâtre des opérations, y compris celles engagées dans les opérations de combat, afin de respecter les objectifs et les exigences liées à ce théâtre précis. Un réapprovisionnement et une mobilité opérationnelle rapide sont offerts dans le cadre du théâtre des opérations.

Source : Encyclopedia of the U.S. Military

TPSGC

Dix-sept C-130J Hercules seront achetés pour une somme d'environ 1,4 milliard de dollars, avec un montant supplémentaire qui sera ajouté en 2009 pour au moins 20 ans de soutien en service.

En janvier, TPSGC et le ministère de la Défense nationale ont annoncé conjointement que les Forces canadiennes disposeront d'une nouvelle capacité de transport aérien tactique d'ici l'hiver 2010.

En effet, 17 aéronefs C-130J Hercules seront achetés au coût d'environ 1,4 milliard de dollars. En 2009, une somme supplémentaire sera déboursée pour assurer le soutien en service des appareils pendant au moins 20 ans.

Les aéronefs remplaceront l'actuelle flotte d'Hercules C-130, qui est en service depuis 1960.

« Depuis longtemps, le Canada a grand besoin de renouveler sa capacité de transport aérien tactique », a déclaré le ministre de TPSGC, Michael M Fortier. « Le gouvernement donne maintenant suite aux engagements qu'il a pris pour veiller à ce que les Forces canadiennes aient les aéronefs nécessaires pour appuyer leurs opérations. »

Dans le cadre du contrat, la Lockheed Martin Corporation devra investir dans l'économie canadienne un dollar pour chaque dollar que le gouvernement du Canada dépensera pour acquérir et

TPSGC

entretenir les aéronefs pendant la durée du contrat.

Le Bureau des retombées industrielles et régionales se sert des activités d'approvisionnement du gouvernement fédéral pour promouvoir le développement, améliorer la compétitivité industrielle, obtenir un accès aux marchés et augmenter les investissements et les exportations partout au Canada.

« Nous continuons de veiller à ce que les industries de l'aérospatiale et de la défense du Canada obtiennent les plus importantes retombées possible pour qu'elles puissent développer et maintenir la capacité nécessaire au soutien de ces aéronefs à long terme », a déclaré M. Fortier.

« Dans le cadre du soutien en service, l'entrepreneur devra dépenser au Canada 75 p. 100 du coût total des retombées industrielles régionales directes. »

Le nouvel aéronef remplira la plupart des fonctions des aéronefs Hercules actuels, mais offrira une plus grande puissance de moteur, plus d'espace pour la charge utile et le personnel, des commandes à la fine pointe de la technologie dans l'habitacle et des dispositifs de diagnostic intégrés pour contrôler la structure et les systèmes de l'appareil. FA

Les Forces canadiennes ont une nouvelle arme contre les bombes de circonstance

Les soldats canadiens déployés en Afghanistan ont récemment reçu de l'aide grâce à l'achat de nouveaux véhicules blindés Husky.

En réponse à un besoin urgent du ministère de la Défense nationale (MDN), le bureau de TPSGC à Washington a fait l'achat des véhicules, qui sont maintenant déployés dans le théâtre des opérations.

« Grâce aux efforts de l'équipe de TPSGC et du MDN, nous avons été en mesure de convaincre le gouvernement américain de la nécessité urgente d'acquérir ces véhicules pour nos troupes déployées outre-mer », précise Guy Brunet, gestionnaire des achats, dans la région de Washington. « Plus ces véhicules seraient livrés rapidement dans le théâtre des opérations, plus ils pourraient sauver des vies rapidement. »

Ces véhicules permettent d'offrir la protection requise aux soldats qui effectuent une tâche qui était auparavant faite par une seule personne marchant en bordure de la route avec un équipement portatif.

Les véhicules Husky constituent un atout important aux opérations en Afghanistan, car ils offrent une meilleure sécurité contre les bombes de circonstance, qui ont eu un effet dévastateur sur le personnel des Forces canadiennes.

> Tous les intervenants étaient conscients du caractère urgent de cet achat et ont travaillé en collaboration pour conclure une entente visant à livrer cet équipement dans les plus brefs délais

Les véhicules ont été achetés par l'entremise d'une vente de matériel militaire à l'étranger, qui permet à des gouvernements étrangers et à des organismes internationaux admissibles de se procurer des articles de défense et des services auprès du gouvernement américain. En ce qui concerne les véhicules Husky, TPSGC a travaillé étroitement avec le bureau de projet du MDN, le Country Case Manager de la United States Army en ce qui concerne le besoin canadien, et le bureau de projet du gouvernement américain. « Nous devons entrer en rapport avec diverses autorités du gouvernement américain pour nous assurer que les besoins du Canada sont traités en priorité, particulièrement lorsqu'il s'agit de la sécurité de nos troupes », mentionne M. Brunet. « Tous les intervenants étaient conscients du caractère urgent de cet achat et ont travaillé en collaboration pour conclure une entente visant à livrer cet équipement dans les plus brefs délais. »

Les membres des Forces canadiennes qui essaient de stabiliser la région afghane de Kandahar font face à de nombreuses menaces, dont des mines terrestres et des dispositifs explosifs de circonstance. L'habitacle du véhicule Husky est conçu pour une personne et offre un maximum de protection au conducteur. Il est construit en Afrique du Sud et fait appel à une combinaison de technologies pour la garde au sol. S'il décèle quelque chose de suspect, il laisse tomber de l'encre à cet endroit, afin qu'il soit ensuite possible d'enquêter davantage.

« Le bureau de TPSGC à Washington est fier de participer à cette importante initiative du MDN permettant d'offrir à nos soldats le meilleur équipement possible, dans les meilleurs délais possibles », ajoute M. Brunet. FA

Défense nationale

Outils et formation liés à l'assainissement des sites contaminés

TPSGC offre maintenant de la formation à l'intention des autres ministères et organismes pour les aider à gérer l'assainissement des sites contaminés.

Dans le cadre de la formation, les participants apprennent les rudiments de la gestion de projet, et toutes les étapes connexes, soit la planification, la mise en ouvre et la clôture du projet. Des outils de gestion de projet comprennent des modèles et des lignes directrices pour l'élaboration de plans, de mandats de projet, de calendriers de gestion du temps, de plans d'approvisionnement, de budgets, de rapports de situation et d'autres documents.

Le gouvernement fédéral a la garde de milliers de sites contaminés. Dans le cadre de son Plan d'action sur les sites fédéraux contaminés (PASFC), le gouvernement s'est engagé à dépenser 3,5 milliards de dollars au cours des 15 prochaines années pour l'assainissement des sites fédéraux contaminés. Une somme additionnelle de 500 millions de dollars sera affectée aux sites pour lesquels la responsabilité est partagée entre le gouvernement fédéral et d'autres organisations, par exemple les étangs bitumineux de Sydney.

On a demandé à TPSGC d'élaborer les séances de formation car il possède une vaste expérience de la gestion de projet en général et de l'assainissement de sites contaminés, en particulier. Les séances offrent une excellente occasion au Ministère de partager sa connaissance approfondie dans le domaine à titre de gardien, de fournisseur de service optionnel et d'expert-conseil concernant le PASFC.

D'après Stella Kim, un agent de l'environnement au sein de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), « ce cours est très utile; je me servirai sans doute des modèles et les exercices étaient excellents car ils nous permettaient de travailler en équipes et d'appliquer les leçons apprises. »

Des professionnels en environnement provenant de ministères et organismes fédéraux ont participé à la séance pilote qui avait lieu dans la région de la capitale nationale en novembre 2007. Des séances seront animées dans les diverses régions en 2008.

Pascal Girard, gestionnaire national des sites contaminés à TPSGC et l'un des participants à l'élaboration d'outils pour la formation, mentionne « que nous avons utilisé la rétroaction obtenue lors de la séance pilote pour améliorer le matériel en vue des séances ultérieures. »

Il explique que « les séances de formation permettent aux participants de se familiariser avec les outils que nous avons mis sur pied et de rencontrer leurs homologues d'autres ministères afin de partager leurs meilleures pratiques. »

Les séances de perfectionnement professionnel de deux jours sont offertes sans frais aux participants. Le Secrétariat du Conseil du Trésor finance cette activité dans le cadre du Plan d'action sur les sites fédéraux contaminés.

« La séance était intéressante », précise Gemma Carson, une analyste en gestion environnementale à Pêches et Océans Canada. « Je recommanderais sans aucun doute la formation à mes homologues qui interviennent directement dans ce domaine à l'échelle régionale. » FA

Pour plus de renseignements sur les ateliers à venir dans votre région, communiquez avec les personnes suivantes :

Atlantique : Eric Parsons, gestionnaire, Services d'évaluation et d'assainissement de sites contaminés, 902-496-5830

Québec : Sébastien Yelle, gestionnaire, Expertise en développement durable, 514-496-3646

Région de la capitale nationale : Clayton Truax, chef, Expert de soutien des sites contaminés, 819-934-1964

Ontario : Stephan Moushian, chef, Évaluations et initiatives environnementales, 416-512-5718

Ouest : Edward Domijan, responsable, Génie de l'environement, 780-497-3796

Pacifique : Raman Birk, gestionnaire des sites contaminés, 604-775-6810

Jupiter Images

Un peu de vert dans le Grand Nord

Une nouvelle aérogare pour une collectivité grandissante

Lorsque l'aérogare de Kuujjuaq (Québec) est devenue trop petite pour servir la population et le monde des affaires en pleine expansion de la région, Transports Canada s'est associé à TPSGC pour construire une installation plus vaste dont les répercussions seraient moindres pour l'environnement.

Kuujjuaq, à titre de centre administratif de la région du Nunavik, offre des services aux villages situés le long de la baie d'Ungava et du détroit d'Hudson. L'aéroport de Kuujjuaq constitue, pour la collectivité de cette zone nordique éloignée, la seule porte vers le Sud du Québec ainsi qu'une plaque tournante du transport pour les villages avoisinants.

La nouvelle aérogare améliorée permettra aux entreprises locales de continuer à transporter leurs marchandises vers des zones urbaines et d'autres zones éloignées. Du point de vue du tourisme, quelque 4 000 chasseurs et pêcheurs à la ligne transitent chaque année par l'aéroport de Kuujjuaq pour se rendre dans diverses pourvoiries du Nord du Québec.

TPSGC a construit la nouvelle aérogare et il a agrandi l'aire de trafic de l'aéroport, c'est-à-dire l'endroit où se stationnent les aéronefs lorsqu'ils ne sont pas à l'aérogare, en intégrant quelques éléments de développement durable. On s'attend ainsi à ce que le projet, qui est évalué à 14,9 millions de dollars, entraîne des économies d'énergie de plus de 40 p. 100 comparativement à une construction standard, ce qui correspond à environ 32 000 $ par année.

La nouvelle aérogare est trois fois plus grande que l'ancienne. Elle peut maintenant accueillir un petit restaurant et elle comprend plus de sièges et un comptoir d'enregistrement plus grand pour accommoder davantage de postes de compagnies aériennes. De plus, 45 places de stationnement ont été ajoutées, le chemin d'accès vers l'aéroport a été prolongé de 100 mètres et l'aire de trafic a été agrandie de 16 000 mètres carrés.

Pour réaliser un projet de construction dans le Grand Nord, les constructeurs doivent tenir compte de réalités particulières. Par exemple, le pergélisol de deux mètres sur lequel l'aérogare a été construite doit rester gelé. Si le sol absorbait la chaleur générée par l'installation, la fonte qui en résulterait pourrait compromettre la fondation et l'aérogare pourrait s'enfoncer. Pour cette raison, une série de tuyaux appelés thermosiphons ont été intégrés à la conception, de sorte que la chaleur générée par l'installation est déviée du sol.

Jocelyn Carle, gestionnaire du projet, souligne que son équipe a réussi à contourner plusieurs obstacles.

« Le climat nordique a été pour nous un des plus gros obstacles dans le cadre de ce projet. La température oscillant entre -30 °C et -40 °C pendant plus de six mois par année, nous ne pouvions travailler que durant la courte période estivale », explique-t-il.

« Nous avons dû planifier le projet très soigneusement parce que les bateaux ne pouvaient transporter nos matériaux jusque dans la région de Kuujjuaq qu'entre juillet et octobre. Nous devions connaître exactement nos besoins pour éviter les délais résultant de l'attente de matériaux qui ne peuvent être livrés qu'à l'été suivant. »

À l'intérieur de l'aéroport, les murs et les fenêtres ont été considérablement isolés et un système de chauffage par dalles a été installé.

La nouvelle aérogare dispose aussi d'un capteur mural qui transforme l'énergie solaire en électricité et qui réchauffe préalablement l'air du système de ventilation. Pour conserver l'eau, des urinoirs à sec ont été installés.

L'extérieur est composé d'un revêtement métallique qui réfléchit la lumière du soleil durant l'été et qui évite ainsi l'utilisation onéreuse d'un climatiseur. Des murs étanches à l'air et des vestibules doubles ont été prévus aux portes d'entrée de l'aérogare pour conserver la chaleur pendant l'hiver.

De l'acier recyclé a été utilisé pour construire l'installation, qui est conçue en forme de kayak – un clin d'œil à la culture inuit et au climat nordique.

Les caractéristiques écologiques de l'installation ne sont pas passées inaperçues puisque, en 2007, l'Institut canadien de la construction en acier a décerné à l'équipe du projet de l'aéroport de Kuujjuaq de TPSGC un prix régional pour la protection de l'environnement. Le prix d'excellence est remis aux équipes de projet qui utilisent l'acier avec imagination, de façon novatrice et en respectant les critères d'esthétisme et de durabilité.

La nouvelle aérogare de Kuujjuaq a été inaugurée en mars 2008. FA

TPSGC

La nouvelle aérogare de l'aéroport de Kuujjuaq dans le Nord du Québec.